

Onomástica de los niños abandonaos n’Asturies. Una muestra del sieglu XVIII / *Onomastics of abandoned children in Asturias. A sample of the 18th century*

CLAUDIA ELENA MENÉNDEZ FERNÁNDEZ
UNIVERSIDÁ D’UVIÉU

RESUME: L’oxetivu d’esti artículu ye dar cuenta del sistema de denominación de los niños abandonaos o «fayonos» d’Asturies. La peculiar situación social ya orixe –n’abondoses ocasiones escuru ya illexítimu– d’estos niños traduzse nunes menes concretes de denominación que se plasmen nos *Libros de los Expósitos* del Real Hospiciu d’Uviéu, institución encargada de la so acoyida y crianza dende l’añu 1752. Pa esti estudiu tomósese como referencia una muestra de niños abandonaos ente finales del añu 1784 y finales del añu 1786, correspondientes al *Libro de los Expósitos* número 15 (signatura 14012), conserváu güei nel Archivu Históricu d’Asturies. Faise, per un llau, un estudiu tipolóxicu de les cadenes antroponímiques d’identificación de los fayonos en función de la so estructura morfosintáctica y les posibles motivaciones de los nomes y, per otru llau, una breve caracterización de la variación llingüística nesti *Libro de los Expósitos*, poniendo especial enfotu nel contactu ente asturianu y castellanu.

Pallabres clave: Onomástica, fayonos, Hospiciu, cadena antroponímica.

ABSTRACT: The aim of this paper is to show the naming system for abandoned children or «foundlings» in Asturias. These children’s special social situation and origin, frequently dark and illegitimate, results in particular names that are collected in the *Libros de los Expósitos* of the Real Hospiciu (Royal Hospice) of Uviéu, the institution responsible for taking care of and raising foundlings since 1752. The reference taken for this study is a sample of children abandoned between the end of 1784 and the end of 1786, included in the *Libro de los Expósitos* (volume 15, pressmark 14012), which is kept in the Archivu Históricu (Historical Archive) of Asturias. On the one hand, a typological analysis of the anthroponymic chains which identify foundlings is carried out, according to their syntactic and morphological structure, as well as the possible motivations for the names. On the other hand, a brief characterization of linguistic variation in the *Libro de los Expósitos* is presented, paying special attention to the contact between the Asturian and Spanish languages.

Key words: Onomastics, foundlings, Hospiciu, anthroponymic chain.

1. INTRODUCCIÓN

El grave problema del abandonu de neños (fayonos o «expósitos») entama a preocupar sobre manera nel sieglu XVIII, momentu nel que'l númeru d'abandonos algama cifres insostenibles no que ye una situación bastante común en toa Europa (Anes Fernández 2000: 16). La miseria económica y la illexitimidá (colos prexucios morales qu'ello suponía) fueron les dos causes principales d'esposición de los neños. Una gran mayoría de los que s'abandonaben yeren illexítimos, anque tamién hai que tener en cuenta que la condición d'illexitimidá solía dir de la mano de la condición de probe de la ma. De toles maneres, nun se pue obviar que n'ocasiones dellos fíos illexítimos que proveníen de families privilexaes, y por tanto dependíen menos de la situación económica, tamién yeren abandonaos col envís de caltener l'honor de la familia.

Frutu de los nuevos modelos de beneficencia defendíos polos ilustraos, van proliferar na segunda metá del sieglu XVIII les fundaciones d'hospicios y hospitales que diben acoyer a les persones más necesitaes y marxinales de la sociedá pa facer d'elles seres útiles y provechosos (Anes Fernández 2000: 30). Asina, en 1752 naz n'Uviéu'l *Real Hospicio* gracies al tesón del daquella rexente de la Real Audiencia, don Isidoro Gil de Jaz, ya ideólogu fundamental d'esta obra. La nueva institución hospiciaria diba tener como ún de los sos fiensos la recoyida, el rexistru y la crianza de los neños fayonos, como asina s'establez nel títulu III de les ordenances pal réxime internu del Hospiciu redactaes pol propiu Gil de Jaz (1752: 8-9):

Debe incluirse por segunda parte de esta Hospitalidad el recogimiento, crianza y educación de los Niños expositos, no solo de esta Ciudad, sinó es de todo el Principado, aplicandose por la Junta y Directores, todo el cuidado, que merece esta insigne obra de piedad, como dirigida á que estos inocentes desgraciados no pezezan al rigor de una exposicion inclemente, y que despues vivan según las reglas del Evangelio, y se hagan fructuosos y utiles á la Patria (...)

Ente la documentación que se conserva nel Archivu Históricu d'Asturies al rodiu l'actividá del Hospiciu, atópense centenares de *Libros de los Expósitos* de los sieglos XVIII, XIX y XX nos que s'organizaben y sistematizaben los datos referíos a cada neñu: el nome y/o los apellíos, les circunstancies del abandonu, les señes que llevaba (ropa, oxetos, cédules con indicaciones de los pas,...), nodrices coles que salíen a criase, etc., y constitúin una fonte d'información mui valiosa pal estudiu de cuestiones llingüístiques y socio-antropolóxicques. Nesti trabayu pretendo centrame fundamentalmente nel análisis de l'antroponimia del *Libro de los Expósitos* númeru 15 (signatura 14012) del sieglu XVIII (dende'l 24-11-1784 al 26-11-1786). Y ye que la peculiar situación de los neños «expósitos» dexa n'evidencia un sistema concretu de denominación que solía consistir –sobre too si los «expósitos» tovía nun taben bautizaos– nel usu d'ún, dos, tres o incluso más nomes personales individuales con motivaciones más o menos trespantes (no-

me del santu del día, del titular de la parroquia, etc.), a los que podía amestase un sobrenome d'orixe detoponímicu según el llugar de procedencia del neñu.

Nel llibru que s'analiza, la información qu'apaez na fueya que tien asignada cada neñu suel siguir l'orde que se detalla darréu, y tien al mesmu tiempu munches similitúes cola forma de sistematizar la información nos llibros-rexistru d'otres instituciones análogues n'otres partes d'Europa (ver, por exemplu, Castellvell 2017: 210-211):

- 1- Cadena antroponímica d'identificación del neñu: formada por dellos elementos (nomes, sobrenomes, etc.) a los que mos referiremos con atención nel estudiu antroponímicu. Ye lo qu'encabeza'l foliu na parte superior esquierda (suel coincidir casi siempre esta cadena antroponímica cola del índiz del propiu llibru) y ye la manera que tenía'l rexistru del Hospiciu d'identificar y denominar los neños que diben entrando. A veces, a esta cadena antroponímica suel amestase al llau la data de llegada del neñu al Hospiciu –si venía d'otres partes d'Asturies– o d'apaición pel tornu. Exemplan: *Juana de Llanes* (f-4).
- 2- Cuerpu del testu: darréu de la cadena antroponímica, apaecen redactaes unes llinies qu'apurren los datos más importantes del neñu:
 - a) *Circunstancies de la llegada y la fecha*: si apaeció nel tornu del Hospiciu («*apareció en el torno al escurecer el día 25 de febrero de 1785...*» f-60¹); si se recibió nél porque venía d'otres partes d'Asturies («*Reciviose en este real Hospicio en 23 de Noviembre de 1784 en vista de la certificacion de don Andres Arguelles Florez cura interino de la parroquia de Villatresmil del conzejo de Tineo*» f-10); o si nació na enfermería del propiu Hospiciu de dalguna moza que se retiraba a parir ellí pa evitar los bilordios («*Nacio de una retirada la mañana del día 29 de Noviembre de 84*» f-11). Nel casu de los neños que vienen d'otres partes del país, suelen describise tamién les circunstancies de la so esposición si la certificación –fecha pol párrocu de la parroquia na qu'apaeciera– que los acompañaba asina lo indicaba.
 - b) *Cédula*: yera bastante común que los neños abandonaos portaren una nota que se trescribía «a la letra» y que contenía información sobre'l fayón: si taba bautizáu yá o non, el nome o nomes que los padres queríen que se-y punxera al rapacín, o les seños –normalmente ropa o oxetos pequeños– que llevaba y qu'habíen de servir pa reconocelu nun futuru («*esta niña esta por bautizar y se ha de llamar Maria Barbara*» f-15).

¹ Toles cites que s'apurran del llibru que ye oxetu d'estudiu dirán en lletra cursiva, ente comines y con una indicación cabera del foliu nel que s'atopen. Pa facilitar la llectura, opté por desendolcar les pallabres abreviaes siempre y cuando tuvieren una interpretación nidia; respétense, sicás, les grafíes orixinales.

- c) *Descripción física*: xunto cola trescripción de la cédula, a veces apúrrese tamién una descripción del estáu en que s'alcontró al neñu, poniendo especial enfotu na descripción de la ropa que trayía vistío: «*benia embuelta en unos trapos de lino y lana y una cinta de colores vieja*» (f-2).
- d) *Bautizu*: pese a que munchos de los neños abandonaos podíen tar yá bautizaos –asina lo dicen bien de cédules–, yera obligao que l'Hospiciu llevare a bautizar *sub conditione* los «expósitos» (si nun se tenía la certeza de que lo tuvieran) nuna ceremonia onde se-yos imponía ún o varios nomes, siguiendo les ordenances de la institución (Gil de Jaz 1752: 9): «*se paso a la parroquial de san Ysidoro se le bautizo y puso dicho nombre siendo madrina Josefa Gonzalez*» (f-3).
- e) *Nutricios y pagos*: una vez bautizaos los neños, estos solien salir a criase fuera del Hospiciu con nutricios qu'habíen probar tener una conducta cristiana apropiada, tar casaos y gociar de bona salú (Junceda Avello 1984: 88), anque tamién había casos de picaresca y especulación col envís de cobrar l'ayuda económica por mantener un neñu fayón. Asina, nel llibru van anotándose los nomes y la procedencia de los nutricios colos que los neños se criaben y los pagos que se-yos diben faciendo hasta que los neños regresaben al Hospiciu pasaos cinco años, cambiaben de nutricios o morrién, lo que, desafortunadamente, yera de lo más común: «*al cuidado de Joaquina Gonzalez muger de Jose Fernandez vecinos de Rañeces*» (f-7).

2. CONSIDERACIONES PREVIAS AL ESTUDIU ANTROPONÍMICU

Enantes d'entamar l'análisis antroponímicu, han facese unes reflexones previes de calter metodolóxicu:

- Nesti artículu voi centrame namás que nes cadenes antroponímiques de los neños abandonaos por cuestiones d'espaci u acotamientu del estudiu. De toles maneres, nun se pue escaecer, anque yá habrá ser pa otu trabayu, qu'esti llibru tamién ufre otros nomes y apellíos –sobre manera los de los nutricios–. Sirvan a mou d'exemplu: *Lacin* (*Juan Lacin*, f-298), qu'anguaño ye un apellíu que nun tien continuadores modernos (Cano González 2017: 120) y solo se conserva como topónimu, pero qu'alcontramos nesti llibru como primer apellíu d'un portador vecín del conceyu Carreño, onde precisamente hai un topónimu Llacín; o *Trapiello* (*Francisco Trapiello*, f-299), exemplu d'apellíu modernu – d'orixe de-toponímicu– cola espresión autóctona en *-iello/-iella* pal sufixu *-ĒLLUM* y que se rastrea fundamentalmente n'Asturies (Cano González 2016: 204).

- L'estudiu va facese a partir de les cadenes antroponímiques qu'apaecen nos encabezaos de les fueyes del llibru, que sirven d'identificación de los neños, in-

dependientemente de la partida bautismal de caún y que, na so mayoría, nun hubo vagar a consultar pa esti trabayu². Esto quier dicir que'l nome y/o apellíu oficiales –los de la partida de bautismu– de los neños pue variar con respecto a lo qu'apaez nos *Libros de los Expósitos* del Hospiciu, pues sospechamos que'l sistema de denominación d'estos llibros ye internu a la institución, quiciás col fin de facilitar la identificación rápida y cenciella d'una gran bayura de neños. A falta tovía d'un estudiu sistemáticu de les partíes bautismales correspondientes asina como de la llexislación pertinente y el percorríu vital de los estremaos «expósitos», paez ser que dende bien ceo se rellacionaron estos neños que procedíen del hospiciu col apellíu o segundu nome de (*de la*) *Yglesia*. Pa ello, basámonos en dellos testimonios d'esti apellíu pa referise a los fayonos enantes de 1870, añu de la Llei de Rexistru Civil, qu'obligó a la imposición d'un apellíu a estos neños:

- a) Nun padrón de vecinos «que comprenden el estado llano de esta Provincia» del añu 1745 apaez escrito «*los espositos y que llaman de la Yglesia*» a la d'organizar los nomes de los vecinos de la ciudá per columnes (AHA-10949, f-1).
- b) Nel llibru-rexistru de los «expósitos» del añu 1811: «*Rafaela Rodiles hija de Gregorio Rodiles de Pravia y Ysabel de la Yglesia hija de este real Hospicio*» (f-135).
- c) Nel llibru de los años 1782-1784: *Apolonia Barbara* (f-253), mas la certificación del párocu que bautizó esta neña fayona refierse a ella como *Apolonia Barbara de la Yglesia*.
- d) Nel llibru de 1821: *Josefa de san Pedro de Nora* (f-129). Darréu del rexistru d'entrada d'esta neña dizse, con otru tipu de lletra: «*en 10 de octubre de 1839 se dieron a Josefa Yglesia (...) los 392 rs para casarse con Fernando Lebrato su hermano interino*».
- e) Nel llibru de 1822: *Juana Nepomuceno del portico de san Juan* (f-172). Nel foliu en que se rexistra la so entrada al Hospiciu consérvase una nota suelta del párocu que la enterró al morrer, na que se refier a ella como «*Juana Yglesia, vecina y natural de la casa Hospicio de Oviedo*».
- f) Tamién se documenta esti apellíu o segundu nome en neños fayonos que se bautizaron, por exemplu, na parroquia de San Félix de Candás y que, sicasí, anotáronse depués nel Hospiciu ensin talu apellíu: *Geronimo Yglesia* bautizóse con esti nome'l 22 de mayu de 1787 en Candás n'apaeciendu al pie del pórticu de la ilesia (AHD³, caxa 12.3.6). De toles maneres, ingresó nel Hospiciu al otru día baxo la denominación de *Geronimo de Candás* (AHA-14013, f.287), etc.

² Si tán revisaes les partíes bautismales de los neños del Hospiciu que recibieron el sacramentu na ilesia de San Isidoro'l Real d'Uviéu nel añu 1785, en total 88 partíes. A elles sí se fadrá dalguna referencia.

³ Archivu Históricu Diocesanu.

- El llibru que s'analiza tamién recueye de xemes en cuando datos de neños lle-xítimos que yeren probes y/o güerfanos y desamparaos a los que l'Hospiciu atendía mientres la so llactancia y crianza y pa los que fadrá un rexistru paralelu al de los «expósitos». Técnicamente nun respunden a la etiqueta de «expósitos»⁴ y el so sistema de denominación nun tien les mesmes implicaciones que'l d'éstos, asina que pa esti estudiu antroponímicu déxense fuera les entraes que se correspuenden con estos «fíos llexítimos» que nun son «expósitos».

- L'estudiu de les cadenes antroponímiques va organizase en función de la so estructura interna y el númberu d'elementos que formen parte de les mesmes, pa lo que ye necesario esclariar terminolóxicamente los conceptos colos que se trabaya, siguiendo los preceptos del grupu PATRom: *nome personal* (NP), *sobre-nome* (SN) y *apellíu* (AP):

Nome personal: «que es el nombre particular e individual que, juntamente con el apellido, se da al individuo al nacer y con el que se bautiza» (Cano González/Kremer 2001: 870-871).

Sobrenome: «que es cualquier clase de nombre que, unido al nombre personal, al apellido o a ambos (o sustituyéndolos), pero sin carácter oficial, hace referencia a una relación afectiva (hipocorístico) o a alguna circunstancia, característica, cualidad (apodo), mistificación (seudónimo), etc., de la persona a la que se aplica» (Cano González/Kremer 2001: 870-871). Los sobrenomes que s'alcuentren nesti llibru van tener fundamentalmente un orixe detoponímicu, esto ye, tán formaos a partir de nomes de llugar, pues davezu a los neños que van al Hospiciu d'otres partes del país suel amestáse-yos un SN con referencia al llugar del que vienen o onde apaecieron.

Apellíu: «o nombre heredado, habitualmente de los padres, que se añade al anterior para indicar la pertenencia del individuo a un grupo consanguíneo determinado» (Cano González / Kremer 2001: 870-871).

3. ESTUDIU ANTROPONÍMICU

El llibru que ye oxetu d'anális tien un total de 380 entraes conseñaes⁵. Quitando les 49 referíes a «fíos llexítimos», queden 331 cadenes onomástiques de neños «expósitos», que son les que van formar el corpus de trabayu. La clasificación d'estes cadenes en cuantes a la estructura interna de los elementos ye la que sigue:

⁴ Según el *Diccionario de Autoridades*: «EXPOSITO, TA. adj. En lo literal significa echado y puesto al público; pero comunmente se toma esta palabra por el niño o niña que han sido echados de sus padres, o por otra persona a las puertas de las Iglesias, de las casas y otros parages públicos, o por no tener con que criarlos, o porque no se sepa cuyos hijos son». Les ordenances del Hospiciu redactaes por Gil de Jaz tamién estremem dende l'entamu los «Expositos» de los «Huerfanos y Desamparados» (títulos III y IV).

⁵ El foliu caberu numberáu ye'l 374, pero ha tenese en cuenta qu'en dellos folios apaez la información de dos neños xuntos, asina como un error a la d'enumerar nel foliu 236, repetíu dos veces.

NP	<p>Ygnacio: Ramon; Javier: Domingo; Justa; Rufina; Juan; Luciano: Josefa; Marta: Ambrosio; Vicentta: Agustín; Agustín; Buenabentura: Manuel; Ambrosio; Sebera; Julian; Josef: Benita⁶; Torivio; Domingo: Lazaro; Ysidora; Rosalía: Vital; Alexos; Manuel; Ysidro; Ygnacia; Narcisa; Paula; Antonio; Cristobal; Antonio; Ysabel: Phelipa; Sebastian; Apolonia; Serafina; Ygnacia: Pettra; Phelipa; Bartolome; Luis; Ramon; Josef; Agustín; Bentura: Cruz; Froylan; Simon; Ygnacio; Theresa; Bernardo: Satturna; Sebera; Francisco; Thorivio; Pasqua; Eulogio; Jacintta: Sinforosa; Narciso; Agueda; Balentina; Sebastian; Martina; Cecilio: Melchora; Fabian; Gaspara; Raymunda; Dorotea; Vizentta: Marcelina; Francisco: Bentura: Benito; Anastasia; Cruz; Faustino; Agustín⁷; Benancio; Pasquala; Feliciano; Basilía: Catarina; Josef: Ysabel; Bernabe; Bentura; Bentura; Esteban; Marttina; Tiburcio⁸; Roque; Bernarda; Josefa; Julian; Ramon; Rosalia; Eulalia; Eulogio: Thomasa; Thomas; Luis; Francisco; Francisca; Maria; Lorenzo: Carlos; Manuel; Ysabel. [Total: 115]</p>
NP complexu	<p>Maria de los Dolores; Maria de la Ascension; Maria de los Dolores; Maria de la Concepcion; Maria de la Anunciazion; Maria de los Dolores; Maria del Carmen; Maria de la Asunzion; Maria del Carmen; Maria del Rosario; Maria de la Merced; Francisco de Paula, Pedro de la Buenabentura; Juan de Dios; Micaela de Labra; Francisca de Borja; Juana de la Cruz [Total 17]</p>
NP + NP	<p>Gil Mauricio; Maria Barbara; Francisco Xavier; Juan Francisco; Maria Francisca; Gonzalo Antonio; Josef Antonio; Maria Theresa; Juana Micaela; Juana Terma; Francisco Anttonio; Anttonia Pettra; Josef Antonio; Fernando Anttonio; Francisco Marcos; Eusebio Bentura; Nicolas Anttonio; Juan Manuel; Maria Josefa; Maria Bentura; Lope Bentura; Pasqual Antonio; Maria Vizenta; Francisco Anttonio; Josef Maria; Josefa Manuela; Vizente Anttonio; Josef Anttonio; Andres Anttonio; Ysabel Anttonia; Barbara Maria; Baltésara Anttonia; Ramon Anttonio; Juan Manuel; Maria Salome; Marcos Sebastian; Francisco Anttonio; Phelipe Santt⁹; Maria Petronila; Maria Theresa; Domingo Pasqual; Bernarda Maria; Fernando Anttonio; Maria Josefa; Maria Josefa; Pedro Celestino; Maria Anttonia; Francisco Anttonio: Nicolasa Juana; Domingo Anttonio; Francisco Anttonio; Maria Theresa; Bernardo Anttonio; Lorenzo Bentura; Maria Theresa; Nicolas Anttonio; Maria Manuela; Mateo Josef; Matea Anttonia; Ramona Maria; Piscattor Ursula; Margarita Simona; Francisco Anttonio; Juan Francisco; Salvador Anttonio; Rufina Josefa; Josef Antonio; Maria Andrea; Juan Anttonio; Josef Anttonio; Domingo Anttonio: Maria Josefa; Maria Juliana; Vizente Alvaro; Alonso Agustino; Maria Anttonia; Maria Manuela; Gabriel Anttonio; Maria Francisca; Juan Nepomuceno: Josef Miguel; Maria Ramona; Maria Ritta; Juan Anttonio; Maria Theresa; Francisco Anttonio; Vizente Anttonio; Maria Francisca; Josef Ramon; Juan Anttonio: Josef Bentura: Josef Antonio; Maria Josefa; Agapita Eusevia; Pedro Anttonio; Pasqual Ramon; Juan Anttonio; Maria Josefa; Bernave Anttonio; Josef Maria: Bentura Bernarda: Ana Maria; Maria Florencia; Rita Anttonia; Josef Maria; Francisco Anttonio; Josef Antonio; Theresa Juana: Maria Panttaleona; Josefa Romana; Phelipe Benito; Juan Manuel; Ramona Rosa; Josef Maria: Rafaela Bentura; Teresa Getrudis; Anttonio Manuel; Bernardo Anttonio; Theresa Ramona; Eduardo Calisto; Josef Cruz [Total 121]</p>

⁶ Pese a que nel encabezáu del foliu namái apaez *Benita*, consérvense notes y certificaciones del párrocu de la parroquia onde salió a criase nomándola como *Benita Maria* (esto ye, estructura de NP+NP).

⁷ Nel encabezáu del foliu correspondiente (f-284) apaez escrito *Pedro Agustín*, mas tamién se caltien una nota suelta referida a esti neñu na qu'apaez escrito *Pedro Agustín*, lo que sedría una estructura de NP+NP.

⁸ Hai una referencia a esti neñu como *Teburcio* nuna notina aparte.

⁹ Camiento qu'esta abreviatura pue significar «*Santiago*».

NP+NP complexu	<i>Hipolita Maria de los Dolores; Dominga Maria de los Dolores; Vizentta Maria de los Dolores; Francisca Barbara de la Merced; Estebana Juana de la Cruz; <u>Maria Josefa del Carmen</u>; Maria Theresa del Carmen. [Total 7]</i>
NP+NP+NP	<i>Maria Josefa Benita; Christobala Gertrudis Benitta; Josefa Antonia Ramona; Luis Benttura Casomira; Josef Manuel Anttonio; <u>Juan Josef Francisco; Juan Josef Maria; Francisco Paula Maria; Cruza Rafaela Arcangel</u>; Josef Felix Francisco; Alvaro Francisco Anttonio; Josef Antonio Rufu; Pettra Francisca Antonia; <u>Josef Maria Victoriano</u>; Maria Josefa Antonia. [Total 15]</i>
NP+NP+NP complexu	<u>Ritta Maria Manuela del Carmen</u> . [Total 1]
NP+NP+NP+NP	<u>Francisca Paula Theresa Gertrudis</u> . [Total 1]
NP+NP+NP+NP+NP	<u>Maria Theresa Juana Josefa Ramona</u> . [Total 1]
NP+SN	<i>Juana de Llanes; Francisca de Celorio; Mauricia de Parres; Fernando de Llanes; Juan Antteporttam; <u>Miguel de Nava</u>; Juan de Amieba; Theresa de Piloña; Flabia de san Vizente; Gertrudis de santa Dorotea; Thomas de Sobrado; Josef de Salas; Geronimo de Naba; Maria de las Regueras; Eulalia de la Espina; Maria de Sobrado; Josef de Lasttres; Geronima de Nava; <u>Maria de Parres</u>; Francisco de Doriga; Josefa Albuerne; <u>Ramon de Arguelles</u>. [Total 22]</i>
NP+NP+SN	<i>Maria Manuela de Tineo; Francisco Anttonio de Naba; Maria Manuela de Llanes; Manuel Anttonio Villaviciosa; Barbara Josefa de Carreño; <u>Francisco Anttonio de Nava</u>; Maria Theresa Cangas de Onis; Theresa Antonia de Nava; Manuel Josef de Pravia; Juan Anttonio de Nava; Maria Joaquina de Mieres; Juan Maria de Onis; Maria Manuela de Peon; Maria Josefa de Gozon; Maria Benttura de Luarda; Josef Cayettano Rivadesella. [Total 16]</i>
NP+NP+NP+SN	<i>Francisco Anttonio Nicolas de Piloña; Antonia Maria Ramona de Valdes. [Total 2]</i>
NP+AP	<u>Anastasia Gomez</u> ; Ramona Garcia; Fernando Riesgo; Ysabel Arzadun; Francisco Rodriguez; Manuel Gafu; Francisco Bao; Manuel Rodriguez; Robertto Francos [Total 9]
NP complexu + AP	<i>Juan de Dios Gonzalez. [Total 1]</i>
NP+AP+SN	<i>Juan Barbales de Siero; Pedro Alonso de Aller. [Total 2]</i>
SN	<i>Albuerne [Total 1]</i>

Comentarios

- De mano, y arriendes de la clasificación fecha, ha establecese una diferencia ente'l NP simple (*Ygnacio, Ramon, etc.*) –frente a los compuestos o sumes de más d'un NP simple: *Bernardo Anttonio, Maria Josefa Benita*– y el NP comple-xu, onde tenemos un elementu que consititúi'l nucleu y otru elementu davezu introduciú pola preposición *de* y, poro, subordináu al primeru. Nestos casos, la xunión de dambos lemes suel tener que ver cola pertenencia a una mesma advocación: *Maria del Rosario, Maria de la Merced, etc.* Autores como Garcia i Osuna (2017: 370) opten tamién por una diferenciación de NPs basada nesti criteriu: «Diferenciem, doncs, entre el prenom simple, d'un sol lema –*Maria, Manuel*– del complex, dos lemes que pertanyen a una mateixa advocació –*Juana Bautista, Petra de Alcantara (...)*– dels compostos, fruit de la unió de dues advocacions diferents».

- De los 331 niños que conformen el corpus escoyíu, fueron abandonados con una cédula escrita un total de 79 (nel cuadro, marcaos en negrina). Al empar, d'estes 79 cédulas indiquen el nome de la criatura 59 (nel cuadro, marcaos en negrina y sorrayáu). Na mayor parte de los casos, los nomes qu'indiquen les cédulas coinciden colos que se conseñen nel llibru-rexistru del Hospiciu. Sicasí, y pese a que les ordenances del establecimientu obligaben a respetar los nomes que suxirieran les cédulas (Gil de Jaz 1752: 9), hai 3 casos en que s'alvierten cambeos (bien desanicios de nomes o bien amiestos d'otros):

<i>Cédula que portaba'l neñu</i>	<i>Rexistru d'entrada nel Hospiciu</i>
Gil Mauricio del Rosario	Gil Mauricio
Juana Micaela Alvarez de santa Cruz	Juana Micaela
Rita Maria del Carmen	Ritta Maria Manuela del Carmen
Miguel	Miguel de Nava
Maria	Maria de Parres

Desconozo, nos tres primeros exemplos, si hai dalguna razón más allá del simple enquivocu o escaezu nel rexistru de los nomes. Nos dos caberos, resulta más evidente que los amiestos de los SN «de Nava» y «de Parres» respuenden al envís d'una meyor identificación d'unos niños remitíos, respectivamente, dende Nava y Parres.

Amás, danse otros dos casos nos que nun se reproducen con exactitú los nomes apuntaos na cédula. Son los de *Maria Josefa del Carmen* nel foliu 55 y *Maria de la Ascension* nel 105. Pa la primera, la cédula indicaba qu'había de llamase *Maria Josefa del Carme*, lo que constitúi un claru exemplu de

castellanización del nome y sobre lo que se volverá facer mención nel apartáu cuartu d'esti trabayu; pal casu de Maria de la Ascension, la cédula que llevaba señalaba que'l so nome yera Maria *de la Cension*.

Qu'ún de los oxetivos de les cédulas, amás de ser fonte d'información pal Hospiciu, yera servir de seña d'identidá de los neños de cara a una posible y futura recuperación d'estos per parte la familia, faise evidente en casos como los del neñu Ramon, del foliu 328, quien trayía como única seña una espresión que difícilmente podría repetise n'otru neñu: «traerasme docena y media de botones de pelo de camello negros p^a una casaca».

- La mayor parte de los SN ye, como se dicía, d'orixe detoponímicu ya introducíus pola preposición *de*: de Nava, de Onis, de Parres, etc. De toles maneres, atópense cuatro casos de SN detoponímicos ensin preposición *de*, esto ye, en yustaposición col NP o NPs (*Josef Cayettano Rivadesella*; *Maria Theresa Cangas de Onis*; *Manuel Anttonio Villaviciosa* y *Josefa Albuerne*), que podríen interpretase como una estadiu posterior de resultes de la desapaición de la preposición, teniendo en cuenta que la escritura d'estes cadenes antropónimiques nun dexa de ser un reflexu de la forma (oral) que s'emplegaba pa individualizar los neños: *Josef Cayettano (de) Rivadesella > Josef Cayettano Rivadesella. Mientres que nos tres primeros casos menciónase esplicitamente que talos «expósitos» vienen remitíos dende esos llugares, el casu de Josefa Albuerne pue ofrecer dalgunos duldes, yá que nun se diz de manera concreta d'aú vien remitida; amás, la forma Albuerne tamién existe como apellíu d'orixe toponímicu (Cano González 2013: 33) y la falta de la preposición «de», indicadora de la procedencia, podría señalar que nun tamos énte'l topónimu como SN, sinón énte l'apellíu yá afitáu. De toles maneres, la escasez xeneralizada d'apellíos en «expósitos» nesti llibru, asina como'l contestu concretu d'esta neña, faime optar pola opción del topónimu como SN magar l'ausencia de la preposición. Y ye que Josefa Albuerne ye «*hija de Angela de Albuerne solttera natural de Cudillero*» (f-50), conceyu onde s'atopa'l llugar d'Albuerne.

Como casos escepcionales de SN han comentase'l de *Juan Antteporttam* (f-101), con un SN d'orixe delexical que suponemos puea facer referencia al llugar d'esposición del rapacín, «énte la puerta», partiendo d'un étimu llatinu: prep. *ante* + acusativu *porttam*; asina como'l d'Albuerne (f-53), que ye l'únicu elementu identificador de la criatura espuesta, ensin nengún nome personal conseñáu, y de la que sabemos que ye fía de Pedro de Albuerne casado y de Ysabel Lopez solttera.

- La imposición d'un apellíu a los neños fayonos nun va ser obligatoria hasta la promulgación de la Llei de Rexistru Civil del añu 1870. Hasta entós, les fórmules denominatives d'estos neños constituyíense normalmente de la combinación de dellos NP y/o SN, pero non d'apellíos. Por definición, l'apellíu ye un no-

me que s'herieda, daqué complicao na situación de los «expósitos», onde les más de les veces desconozse quién son los pas. Nel corpus propuestu, atópense 12 casos de neños con una cadena antroponímica que contién un apellíu. Son neños illexítimos de los que l'Hospiciu sí tien constancia de quién yeren el pá, la ma o dambos¹⁰ –en nengún casu llexítimamente casaos– y, nel so rexistru, apaecen col apellíu d'ún de los proxenitores. Esta situación hai que la entender como daqué escepcional, que respunde namái a una forma d'identificar meyor estos rapacinos na institución y que nin siquiera taba sistematizada o afitada regularmente, como amuesa, por exemplu, la so escasa relevancia estadística (doce casos en dos años) o'l fechu de que fuera la llei de 1870 la qu'obligare a facelo. Asina, ye mui duldosu qu'estos neños constaren fuera del Hospiciu oficialmente con esos apellíos¹¹, non solo pol so calter illexítimu, sinón tamién pol vezu yá señaláu de reconocelos, una vez salíen de la institución, con un apellíu o segundu nome que tuviere que ver con secuencies como (*de la*) *Yglesia*. Pue esto tener ciertu parangón colu qu'asocedía, por exemplu, na rexón italiana d'Imola, onde Daniella Cacia (2017: 158-159) documenta que cuando los espósitos «salíen» del Hospital de *Santa Maria della Scaletta*, con un sistema de denominación internu nel que bastaba con *il primo nome*, facíase necesario amestar dalgún tipu de nome más a la cadena antroponímica que, nel casu d'Imola, yera *Casadio/Casa di Dio* ('Casa de Dios', en clara referencia a la institución de procedencia) y que pue equivalir al nuestro (*de la*) *Yglesia*:

Tra la fine del XVIII secolo e la metà del XIX secolo, i registri degli esposti accolti dall'ospedale di Santa Maria della Scaletta d'Imola rivelano che per l'identificazione interna del trovatello è più che sufficiente il primo nome (...) Quando, per motivi diversi, il trovatello esce dall'ospedale di Imola ed entra nel circuito esterno di registrazione anagrafica, il sistema di nominazione interno non risulta più adeguato a designare in modo univoco il singolo individuo e pertanto al primo nome viene aggiunto un secondo nome che, per l'area di nostro interesse, ha carattere toponimico, indica cioè l'istituzione di provenienza.

- En cuantes al análisis de los apellíos rexistraos, pue llamase l'atención de dellos:
- *Gafo* (f-223): [Manuel Gafo] *hijo de Josef Gafo y Teresa la Granda viuda (...) vª de la parroquia de Columbiello* [L.lena]. Esti apellíu paez tener un orixe delexical a partir del étimu asturianu *gafu*, -a, -o, ax., y qu'anguaño sigue teniendo la so vitalidá precisamente nos conceyos de L.lena y Ayer (INE: 15 1^{er} AP, 11 como 2^u).

¹⁰ Solo hai dos exemplos nos que nun s'afaya una rellación evidente –aunque esta se puea suponer– ente la presencia del apellíu con un proxenitor conocíu: el d'*Anastasia Gomez* y el de *Robertto Francos*. De la primera, hai rexistru d'una cédula de la qu'entró nel tornu que diz: «esta niña ba bautizada de socorro y por nombre Anastasia Gomez»; del segundu, solo se sabe que nació nel Hospiciu'l 20-4-1784.

¹¹ Pue servir d'exemplu'l casu de *Robertto Francos*, bautizáu en San Isidoro simplemente como «*Robertto*» (SIR-12).

- *Arzadun* (f-136): [Ysabel Arzadun] *hija natural de Christobal Arzadun vizcaino y de Manuela Fernandez solttera*. Esti apellíu remite a la voz vasca *Arzadín* formada, según Michelena (1953: 48), sobre l'étimu ARTZA «pedre-ru», más el sufixu -DUN.

- *Bao* (f-350): [Francisco Bao]: *hijo de Maria Ygnacia Frz solttera (...) y por declarazion de esta de Manuel Bao casado y natural del obispado de Mondoñedo*. Ye un apellíu con claru aniciu toponímicu. Precisamente un topónimu como *Vao* llocalízase en San Martiño de Mondoñedo (*NclLugo* 2000: 427), llugar de procedencia del pá del fayón. N'Asturies tamién se llocalicen topónimos como *El Vau* y *El Vao*, quiciabes derivaos del llatín VADUM (García Arias 2005).

- En cuantes a les posibles motivaciones de los nomes personales hai qu'estremar los casos nos que'l NP qu'apaez ye'l que vien indicáu na cédula cola que venía'l neñu, del restu. Nesos casos, resulta difícil averiguar la so posible motivación, anque en xeneral alviértese que la tendencia ye a poner nomes «corrientes» que nun marquen socialmente al neñu y puen ser perfectamente válidos pa neños con un orixe llexítimu, con un pesu importante de la tradición relixosa. A mou d'exemplu: «*este niño esta bautizado de socorro, le bautizaran y le pondran el nombre de Juan Nepomuceno*» (cédula f-242); «*naci el dia 28 de agosto de 85 y me bautizaron en el mismo dia y por nombre me pusieron Agustin (...)*» (cédula f-159). Cuando l'Hospiciu tien d'imponer el nome o los nomes failo siguiendo dalgunes pautes reconocibles:

1. Una de les práctiques más xenerales –anque irregular y non sistemática– que pue rastrexase n'otres partes d'Europa onde se tienen fecho estudios sobre'l fenómenu de los «expósitos» ye la de la imposición de nomes de tradición relixosa que suelen tener que ver col santu del día –d'entrada o bautismu– o un santu próximu (véanse los abondos casos citaos en Bastardas i Rufat 2017; Castellvell 2017, García Gallarín 2017: 414, etc.). Nes cadenes antroponímiques que s'analicen nesti trabayu, alcuéntrense unos cuantos nomes que respuenden a esta motivación: *Francisca Barbara de la Merced* (f-13), bautizóse'l 3-12-1784, un día antes de santa Bárbara; *Francisco Xavier* (f-17), bautizóse'l 3-12-1784, día de *san Francisco Javier*; *Estebana Juana de la Cruz* (f-22), nació'l 26-12-1784, día de san Esteban; *Vicentta* (f-40), bautizada'l 22-1-1785, día de san Vicente; *Torivio* (f-84), bautizóse'l 16-4-1785, día de *santo Toribio de Liébana*; *Marcos Sebastian* (f-94), bautizóse'l 24-4-1785, un día antes de san Marcos; *Bernarda Maria* (f-112), bautizóse'l 30-5-1785, dos días antes de san Bernardo; *Fernando Anttonio* (f-113), bautizóse'l 30-5-1785, día de san Fernando; *Ysidro* (f-116), bautizóse'l 15-5-1785, día de san Isidro; *Anttonio* (f-122), bauti-

zóse'l día 13-6-1785, día de san Antonio; **Serafina** (f-144), bautizóse'l 28-7-1785, un día antes de santa Serafina; **Lorenzo Benttura** (f-152), bautizóse'l 10-8-1785, día de san Lorenzo; **Mateo Josef** y **Matea Antonia** (f-168, f-169), entraron nel Hospiciu'l 21-9-1785, día de san Mateo; **Eulogio** (f-211), bautizóse'l 9-1-1786, día de *san Eulogio de Córdoba*; etc.

2. Otra posible motivación pue ser la del nome de los padrinos (García i Osuna tamién lo documenta en 2017: 377). Aunque nun ye pa nada frecuente, nel corpus propuestu atópase dalgún exemplu que podría interpretase d'esta mena: *Fernando de Llanes* (f-65), padrín: *Fernando Diaz Ramos*; *Francisco Antonia* (f-98), padrín: *Francisco Lopez*; *Francisco* (f-196), padrín: *Francisco Bidriñana*.
3. Otra motivación, aunque poco frecuente, ye la d'emplegar un NP que fai referencia al llugar d'abandonu según el santu titular de la parroquia de la esposición. Son los casos de *Juan de Amieba* (f-129), qu'apaeció abandonáu na parroquia de san Xuan d'Amieva; o *Maria de la Asunzion* (f-320), abandonada a les puertes de la ermita de *Nuestra Señora de la Asunción* nel conceyu de Nava.
4. Siguiendo colos nomes de tradición cristiana, reconócense nomes personales que respuesten a estremaes advocaciones de la virxe: *Maria de los Dolores*; *Maria de la Ascension*; *Maria de la Conzezion*; *Maria de la Anunciazion*; *Maria del Carmen*; *Maria del Rosario*, etc.
5. Otra posible motivación pue ser l'aplicación metafórica que respueste a determinaos campos semánticos de nomes que remiten davezu a les llingües clásiques, especialmente'l llatín y el griegu, lo que nun resulta estraño teniendo en cuenta'l conocimientu que d'estes llingües tenien los eclesiásticos:
 - Nomes personales de tipu «augural». Dientro d'esti campu, ye de destacar la profusión del nome (*Buena*)*Benttura* (18 vegaes), que respueste a una especie d'intención bonal pa con unos neños que tenien un futuru poco afalagador: *Buenabenttura*, *Benttura*, *Rafaela Benttura*... Y tamién nomes como *Feliciano*, *Josef Felix Francisco*...
 - Nomes del mundu natural: *Ramona Rosa*; *Margarita Simona*; *Piscattor Ursula*; *Rita Antonia*; *Maria Ritta*; *Ritta Maria Manuela del Carmen*; *Rosalía*, *Maria Florencia*, etc.
 - Nomes que signifiquen «pureza ya inocencia» (frente al «pecáu» de los pas): *Catarina*; *Luciano*.
 - Nomes que remiten a virtúes cristianes: *Justa*; *Sebera*; *Eulalia*; *Faustino*; *Eulogio*; *Balentina*.

6. Motivación desconocida: en dellos casos, nun resulta posible averiguar el porqué del nome. Dientro d'esti apartáu, hai dos exemplos concretos que merecen daqué esplicación: ún ye'l de *Maritea* (f-36), neña que venía con una cédula que dicía: «*esta niña ba bautizada llamase Maritea*». Na partida bautismal d'esta neña, conservada na parroquia de san Isidoro (SIR-12), dizse que se bautizó col nome de *Maria Telma*, reinterpretao'l nome que s'apurre na cédula y col que se rexistró nel Hospiciu. L'otru exemplu ye'l de *Piscator Ursula* (f-179), neña con una cédula que dicía: «*ba bautizada de socorro, nacio lunes 17, trae su nombre el Piscator, y se le debe poner este nombre*». De mano, yá llama l'atención el SN «el Piscator» que paez tener que ver col étimu llatinu que significa «pescador», del que s'ignora dafechu por qué puea tar motiváu. Guiándonos pol vezu d'esti y otros *Libros de los Expósitos*, damos en pensar que'l «Piscator» fuere'l «conductor» de la neña, esto ye, una persona encargada de llevar el recién nacíu dende otra parte del país al Hospiciu y que solía traer información o indicaciones respectu d'él. En viendo lo que diz la cédula pue interpretase que'l «conductor» tresmitió'l deséu de que la neña había llamase *Ursula*, pero al mesmu tiempu hubo un tracamundiú ente esti y el nome o sobrenome del «conductor», arriendes de la oración «*trae su nombre el Piscator, y se le debe poner este nombre*». Na so partida bautismal apaec nomada solo como «*Ursula*» (SIR-12).

- En cuantes a les estructures denominatives más frecuentes tenemos que les cadenes formaes por un únicu NP (115 casos) y les de dos NP (121 casos) son les más emplegaes, con un 34'7% y un 36'5% respectivamente, sigúies, pero yá a una gran distancia, de les cadenes antroponímiques formaes por NP+SN (22 casos y un 6'6% del total). Frente a esto, tán los casos singulares de 4 NP y hasta 5 NP, como son los de *Francisca Paula Theresa Gertrudis* (f-259) y *Maria Theresa Juana Josefa Ramona* (f-187), estadísticamente insignificantes. En dambos casos, les dos neñes trayien una cédula qu'indicaba la imposición de talos nomes, lo que pue entendese como una señal de los pas pa un posible reconocimientu futuru de les neñes evitando nomes más simples o comunes que pudieren dar llugar a enquivocos. La gran variedá d'estructures denominatives atopaes pue responder tamién a la falta d'una llexislación o ordenación llegal propia pa estos neños «marxinales», polo qu'al final les más de les veces la responsabilidá a la de llamar estos neños recayía nel párrocu o personal alministrativu concretu.

- Los nomes más repetíos son –yá sía en cadenes individuales o formando parte d'una estructura plurimembre–, en función del sexu:

- a) De les 155 neñes: *Maria* (65); *Josefa* (19); *Anttonia* (12); *Francisca* (9); *Ramona* y *Theresa* (8); *Juana* (6). Ye abrumadora la presencia del nome *Maria*, casi na metá de los casos: 42%.

b) De los 176 neños: *Antonio* (48); *Francisco* (26); *Josef* (25); *Juan* (19). Aunque'l nome más emplegáu ye *Antonio* (27'2%), nun hai una diferencia tan grande col restu de nomes con una presencia importante como asocedía coles neñes.

- Quitando los casos escepcionales asina como los exemplos del nome *Bentura* –más o menos trasparente en cuantes al orixe–, alviértese en xeneral, tanto pa los nomes escoyíos poles families como los impuestos pol Hospiciu, una preferencia por nomes d'usu frecuente –davezu relixosos– que nun impliquen nenguna marca que denote l'orixe illexítimu de los rapacinos (dalgo que sí asocede col apellíu [*de la*] *Yglesia*, rápidamente identificable), col envís quiciabes de favorecer la posterior integración d'estos neños na sociedá. Esta tendencia alcuentra tamién reflexu n'otros llugares y dómines, como apunta Reina Bastardas pal casu barcelonés nel sieglu xv (2017: 54): «Les prénoms et noms des enfants trouvés au xv^e siècle ne sont pas trop différents de ceux du reste de la population; pour la ploupart des cas, ils auraient permis à l'enfant de s'intégrer dans la société sans être marqué du point de vue de l'onomastique»; o como tamién suxer Dettori (2017: 265) pa los «expósitos» de Cagliari con respecto a la escoyeta de nomes basaos na tradición relixosa: «Insomma un intreccio devozionale che facilitava nei fatti (...) la mimetizzazione dei nostri trovatelli nel patrimonio onomastico cittadino. Nell'arco di tempo in esame [xvi y xvii], ai trovatelli venivano imposti gli stessi nomi –anche se talvolta riferiti a santi diversi– in uso altre per gli altri bambini».

- De la comparanza ente los datos del llibru-rexistru del Hospiciu y les 88 partíes bautismales de dalgunos de los «expósitos» obsérvase, en xeneral, una coincidencia ente los nomes con que se rexistren nel Hospiciu y con que se bauticen en San Isidoro. De toles maneres, sí se documenten delles diverxencies: asina, los neños *Juan*, *Josefa*, *Pasqual Antonio*, *Hipolita Maria de los Dolores* o *Alexos* del llibru del Hospiciu apaecen nes respectives partíes como *Juan Antonio*, *Josepha Antonia*, *Pasqual*, *Hipolita Maria* y *Alexos Antonio*. Desconozu la causa d'estos cambeos (¿errores de trescripción, decisiones tomaes nel bautismu...?) y cuál foi'l nome col qu'al final sedrían (re)conocíos posteriormente. Esta variabilidad nel rexistru onomásticu amuesa una cierta dexadez y deshumanización pa con unos neños marxinaos socialmente, hasta'l puntu de nun poner procuru nin na correcta sistematización y identificación de los sos nomes.

4. NOTES DE TOPONIMIA Y CONTACTU DE LES LLINGÜES ASTURIANA Y CASTELLANA

Pue afirmase ensin duldes que la llingua que s'alcuentra nos *Libros de los Expósitos* ye'l castellán. Sicasi, tamién son abondes les interferencies léxiques y morfosintáctiques de la llingua asturiana que chisquen estos testos, frutu de la presencia de dambes llingües nel ambiente. Les conclusiones llingüístiques y so-

ciollingüístiques que se puean sacar d'esti fechu nun han dexar de llau delles consideraciones que, dende llueu, tuvieron d'influyir a la d'amosar una mayor o menor pervivencia gráfica de la llingua asturiana:

- De mano, nun se pue escaecer que nestos llibros participaben varios copistes o amanuenses –a tenor de los estremaos tipos de lletra que s'atopen–, de los que desconocemos l'orixe y la formación, aunque ye innegable que tienen una bona alfabetización.

- A la hora d'analizar la llingua escrita del rexistru d'estos llibros tien d'estremase: d'un llau, la redacción propia del copista acerca del «expósito» (cómo describe la ropa que llevaba, onde apaeció, etc.); y, d'otru llau, les trescripciones «a la letra» de les cédules que podíen trayer. Na mayor parte de los casos, nun se conserva la nota o cédula orixinal, polo que l'únicu testimoniu d'ella ye lo que'l copista mos asegura que trescribió fielmente. De toles maneres, cuando por fortuna sí se conserva una d'estes cédules, alviértese que non siempre'l copista la reproduxo vierbu a vierbu, sinón que dacuando castellanizó la llingua arriendes d'una conciencia más o menos diglósica. Ye, por exemplu, el casu de la cédula del foliu 225 del llibru qu'estudiamos. Lo qu'apaez copiao nel llibru pol amanuense ye: «*bautizado estoy y por n[omb]re Juan Jose Maria*»; mas lo que diz la cédula que llevaba'l rapacín ye: «*bautizau estoi y por nombre Juan Joseph Maria*». Si a esto s'amiesta que davezu'l llinguax d'estes cédules resulta bastante pretenciosu y altisonante –a vegaes hasta buscando la rima–, polo que probablemente non siempre tuvieran redactaes polos propios pas sinón por una tercer persona con della formación, tenemos qu'estes cédules nun han tomase como un testimoniu dafechu fiel de la llingua que daquella se falaba na sociedá asturiana. Asina, entovía tienen más valor los fenómenos llingüísticos asturianos que se reconocen nestos testos, sobre los que talos copistes nun habíen ser dafechu conscientes.

La presencia, entós, del asturianu ta mui viva nos nomes tradicionales de los llugares. La toponimia apaez cuando s'indica la población o otros llugares d'orixe tanto de los neños como de los nutricios. La descripción xeográfica ye estremada en cuantes a la so exhaustividá: unes veces esplicitase'l llugar, parroquia y conceyu; otres, solo la parroquia, etc. (f-61: «*al cuidado de Maria Fernandez y Juan Perez, vecinos de Santullano, en dicho conzejo de Tineo*»; f-69: «*al cuidado de Manuela Pando y Manuel Diaz vecinos de Urbies parroquia de Turon*...»). La mayor parte de los topónimos pertenecen a la zona central d'Asturies, aunque tamién los hai de zones más occidentales (como Salas, Valdés, Tinéu o Cuideiru) y más orientales (como Llanes o Villaviciosa). A falta d'un estudiu pormenorizáu de cada topónimu constátase en xeneral una convivencia de les formes tradicionales asturianas xunto coles deturpaes y castellanzaes:

- Con o ensin palatalización de /l-/ inicial llatina: *Lloriana* (f-38, f-185, f-250), pero tamién *Loriana* (f-329); *Llugones* (f-166), pero tamién *Lugones* (f-64, f-216 y f-166). El casu de *Llugones* nel foliu 166 ye bien paradigmáticu: nel rexistru del llibru, l'amanuense tien copiao: «*se puso al cuidado de barbara de la Cueba vecina de Lugones*», sicasí, nel mesmu foliu apaec una nota suelta que diz: «*Barbara de la Cueba y su marido Manuel Carril lleban a Cruz oy dia 25, vecinos de la parroquia de San Felix de Llugones Oviedo 8bre 25 de 1785*». Otros topónimos castellanizaos que nun respeten /l-/ inicial son: *Loredo* (f-2, f-10, f-119, f-157, etc.), *Laviana* (f-40, f-208, f-259, etc.) o *Lo-grezana* (f-78, f-96).
- La mayor parte de los topónimos tradicionales acabaos güei en *-éu, -eo, -áu, -ao*, etc. apaecen grafiaos con *-d-* intervocálica: *Castañedo* (f-64), *Figaredo* (f-132, f-202, f-308), *Loredo*, *Grado* (f-10, f-186...), etc. Anque tamién se documenta yá dalgún casu esporádicu de perda de la consonante: «... *parroquia de ruviano conzejo de grao*» (nota suelta en f-123), *Corao* (f-247), etc. Teniendo en cuenta que la desapaición d'esta consonante intervocálica ye un fechu qu'entama a reflexase cada vez con más frecuencia a partir del sieglu XVIII, nun se pue afirmar de xeitu categóricu que la so presencia nos topónimos citaos tenga que s'atribuyir necesaria o esclusivamente a la castellanización.
- Topónimos con caltenimientu de la forma patrimonial del sufixu *-ĒLLUM* ensin reducción del diptongu (*-iello, -iella*, etc.): *Turiellos* (f-129, f-247), *Bonielles* (f-26). Les formes *Castiello* (f-358) y *Columbiello* (f-223), dambos topónimos de L.lena, documentense ensin la representación de [tʃ], *Castiel.lo* y *Columbiel.lo*.
- En cuantes al vocalismu átonu rexístrense topónimos na forma tradicional como *Ciares* (f-151) y *Tresmonte* (f-338).
- Non solo nesti llibru, sinón n'otros llibros del Hospiciu, ye prácticamente inexistente la grafía *-u* nos topónimos, quiciabes pol calter distintivu d'esti trazu fonéticu asturianu frente al castellán; asina, apaecen *Gueño* (f-99, f-112, f-149, etc.) o *Selorio*, parroquia de Villaviciosa (tamién grafiao como *Celorio* nel mesmu foliu -el 9-, quiciabes por analoxía cola forma *Celoriu* del conceyu de Llanes).
- Comentariu aparte merez *Santullano* (el de Les Regueres, el de Tinéu y el d'Uviéu) –frente a, por exemplu, *San Julian de los Prados* (f-79)–. Ye sistemáticu, nesti topónimu, l'usu de la grafía arcaizante «ll» pal resultáu del grupu *lj*, que n'asturianu dio una palatal central /y/. Na documentación medieval yera perfrequente la confluencia ortográfica de los continuadores d'esti grupu y de *-ll-* llatina que, de toles maneres, fonolóxicamente caltuviaéronse siempre estremaos hasta güei.

- Otros formes: *Santiago de Arenes* en Siero (f-165) con final en *-es* pero ensin la consonante palatal (esto ye, *Areñes*). Ye de destacar l'exemplu de *Morenti* (f-17), qu'a falta d'otres indicaciones xeográfiques quiciabes se refiera a *Morente* (n'Uviéu), y pal que García Arias (2005) propón como orixe, bien un xenitivu de MAURENTIUS, bien un continuador del acusativu d'una posible 3^{er} declinación en *-ns, -ntis*. La *-i* final nel casu de *Morenti* podría desplicase por analogía con esos topónimos provenientes de xenitivu del tipu Priandi, Llerandi, etc. Otru casu bien interesante ye'l de *Leñapañada*¹² (f-283), pues ye un topónimu que sufrió una superposición denominativa en cuenta del nome *Villapañada* (García Arias 2005). El fechu de que nestos años finales del sieglu XVIII alcotremos la forma orixinaria indica qu'había de tar entá en circulación y que la superposición pol nome de *Villapañada* nun trunfare pel momentu. Otru casu peculiar ye'l de *Gorines* (f-266): «... *soltteros de la parroquia de Gorines, conzejo de Piloña*». Paez que se trata d'una referencia evidente a *Borines*, polo que tamos énte un tracamundiú por aproximación de la pareya de consonantes *b/g* (como asocede n'otres pallabres del léxicu común del asturianu: *bueno/güeno, bufanda/gufanda*, etc.). Tamién ye de notar l'apaición de la forma *san Clodio* (f-330), con monopongación del diptongu *au* pero caltenimientu del grupu *-dj-*.
- Amás, documéntense dellos topónimos namái cola forma tradicional asturiana como: *san Cucao* (f-11, f-13, f-245...), *Villaperi* (f-268, f-270), *Cuenya* (f-320), *Fitoria* (f-106 y f-144) o *Los Fornos* (f-354). Frente a otros que siempre se rexistren na forma deturpada o castellanizada, como: *Cudillero* o *Piñeras* (en cuenta de *Piñeres*, nel conceyu d'Ayer), etc.

En cuantes a la presencia del asturianu na *antroponimia*, nun hai espaciu pa comentar la gran bayura, sobre manera d'apellíos de nutricios, que tien un niciu o una forma asturiana. Solamente van anotase tres exemplos de nomes personales que respunden a un resultáu propiu asturianu, como son los casos de les neñes espuestes *Catarina* (f-291) y *Maria Josefa del Carme*¹³ (f-55) –cola conservación de la *-r-* etimolóxica nel primeru y la pérdida de *-n* final propia del asturianu nel segundu– y del nutriciu del neñu del foliu 113, *Medero de la Ynfiesta*, (< EMETERIUM). Tamién pue interpretase como nome asturianu'l casu del neñu *Josef Anttonio Rufu* (f-324) –bautizáu'l día de *san Rufu*: 27-8-1786, precisamente–, no que sedría l'únicu nome documentáu cola grafía *-u* final.

¹² Nel *Libro de los Expósitos* delos años 1782-1784 –signatura 14011– apaez grafíao con *l'-'*: *Lleña-pañada* (f.359).

¹³ El casu d'esta neña ye tamién un bon exemplu de la castellanización que los copistes facien dauando de les cédulas que trayen los «expósitos». La trescripción de la cédula qu'apaez copiada nel llibru diz: «... *esta por bautizar ponganle Maria Josefa del Carmen, y le cuiden con cuidado*»; mientres que lo que pon la cédula orixinal conservada ye: «... *esta por bautizar ponganle María Josefa del Carme y le cuyden con cuidado*».

No que cinca a la *llingua asturiana nel léxicu común*, resulta bultable la escasa presencia de pallabres o construcciones d'afechu asturianos (quitando delles voces). Yá apuntáremos hacia l'alfabetización de los copistes –mui probablemente homes d'Ilesia y d'estremaes procedencies–, asina como a la diglosia secular o l'usu del castellán como única llingua de prestixu y comunicación escrita como posibles razones d'esti fechu. De toles maneres, y pese a la intención de querer escribir en llingua castellana, la llingua d'esti llibru de «expósitos» nun escapa a delles interferencies del asturianu nos planos fonético-fonolóxicu, léxicu y morfosintácticu que siguen darréu:

«... Embuelto en una facha azul vieja traía su gorro negro con una **figua**, una cinta de orilla de paño...» (f-37); «Aparecio en el torno al **escurecer**...» (f-60, f-183); «... **El señal** de que ba bautizada es esta señal de cruz...» (cédula del f-259); «...y que se le ponga en el libro la señas que llebe que importa mucho que se pierda la **señes** de el...» (cédula orixinal del f-330; na trescripción de la cédula al llibru apaez «señas»); «Embuelto en unos trapos de **vaeta** azul cobertor y una servilleta por la cabeza y **pescuezo** y una cinta encarnada» (f-126); «Aparecio en el **pontonado** de la panera de **retoria** de san Andres de Linares...» (f-138); «Embuelto en unos trapos rotos y por cinta el **repuelgo** de un guardapiés», «Embuelta en unos trapos de cobertor y ligada con el **repuelgo** de un guardapiés de lienzo pintado» (f-172, f-331); «... que Bernardo Garzia **el mi fegres** [féligrés] y Antonia Garzia son mis feligreses...» (nota suelta referida a la neña del f-317); «un pedazo de una **almuada**» (f-155, f-182)

Dentro del nivel fonético-fonolóxicu ha señalase la reducción del primer elementu en grupos cultos (*retoria*), la disimilación nel puntu d'articulación de la vocal átona inicial d'exemplos como *escurecer* (REW 6020: ŌBSCŪRUS > *escuro*) o'l caltenimientu del diptongu [we] (*repuelgo*). Pal casu d'*escurecer* nun se pue escaecer una posible analoxía coles pallabres col prefixu *EX-* > *es-*. Nel planu morfosintácticu, destaca l'usu del artículu na construcción con posesivos¹⁴ (*el mi*) o cuestiones que cinquen al xéneru, como la presencia d'una forma femenina plural en *-es* (*señes*), o'l xéneru masculín del sustantivu *señal*. Sicasí, les vacilaciones son evidentes, como amuesa l'exemplu apurriú («*el señal* de que ba bautizada es *esta señal* de cruz»), onde na mesma oración atópase'l sustantivu «señal» tanto col xéneru masculín –yá documentáu n'asturianu en testos medievales– como col xéneru femenín qu'adoptó en castellán.

Dentro del ámbitu léxicu, aprucen lexemes asturianos, como *figua*¹⁵ (con, amás, tracamundiú de les consonantes dentales *f/θ*), *facha*¹⁶, *calla*¹⁷, *vaeta*¹⁸ o,

¹⁴ Únicu casu, por cierto, documentáu en tol corpus testual.

¹⁵ DALLA: **cigua, la**: sust. Oxetu [en forma de mano zarrada al que se-y atribuyen poderes y que se creye que defende del agüeyamientu a la persona que lu lleva puestu]. 2 Oxetu [al que se-y atribuyen poderes y que se creye que da bona suerte o que defende d'un mal a la persona que lu lleva puestu].

¹⁶ DALLA: **facha, la**: sust. Prenda de vestir [pa neños acabante nacer que s'envuelve na cintura y cubre hasta los pies].

¹⁷ DALLA: **calla, la**: sust. Cacha, pañal [pa neños].)

¹⁸ *Baeta* → *bayeta*. DALLA: **bayeta, la**: sust. Pieza [de tela que s'usa pa fregar, pa llimpiar el polvu]. 2 Tela [de llana basto].

con una morfoloxía acastellanada, *pontonado*¹⁹. Les acepciones de pallabres como *hermano* o *luego* colos significaos de ‘asemeyao, igual’ y ‘pronto’ («...*tengase con cuidado que no se tardara en aparecer luego*» cédula f-322; «...*tengan cuidado con ella que sera vuscada luego*» cédula f-95; «*Embuelta en un pedazo de manta viejo atada con una cuerda de lana blanco hermano de la que trae la compañera*» f-236) yá apaecen recoyíos nel *Diccionario de Autoridades*, polo que nun podemos afirmar categóricamente la so adscripción esclusiva al patrimoni léxicu asturianu; de toles maneres, el so usu anguaño con estos significaos na llingua asturiana y non na castellana, pue facer pensar que la escoyeta d’estes pallabres nel *Libro de los Expositos*, frente a otres non compartíos por dambes llingües, respunde a una influencia evidente del asturianu.

Sicasí, si hai un fenómenu verdaderamente reconocible de la llingua asturiana qu’apaez davezu nesti y n’otros llibros, esti ye’l del neutru de materia, reflexáu sobre manera nes descripciones de la ropa que trayen los neños abandonaos:

«...una cinta de orilla de paño y en ella **un poco de gasa blanco**, tres pañales, camisa y escofieta» (f-37); «Embuelta en dos mantillas de **baeta pagizo**...» (f-86); «Embuelta en una facha de **baeta encarnado** bieja, 4 pañales y un pedazo de saya de sempiterna verde con una cinta de paño» (f-134); «Embuelta en unos trapos de mandil y **baeta encarnado** ligada con una cinta de orilla de somonte» (f-154); «Embuelta en un pedazo de manta viejo y unos trapos de camisa por callas, un repuelgo de saya con **una cuerda de lana blanco** por cinta» (f-191); «embuelta en una facha de lino y lana, 4 pañales y ligada con **una tira de baeta negro** de cien ilos» (f-230); «Embuelta en un pedazo de manta viejo atada con **una cuerda de lana blanco hermano** de la que trae la compañera» (f-236); «Embuelto en una facha vieja de **sarga blanco** ligado con una trenza pastora angosta» (f-262), etc.

Frente a estos, tamién se documenten otros casos más duldosos en cuantes a la so interpretación en función del sustantivu col que tea concordando l’axetivu: o bien col sustantivu del complementu del nome o bien col que ye nucleu de tol sintagma nominal. Son exemplos como: «Embuelta en **un dengue de baeta negro** y un pañal por la cabeza» (f-25: ¿un dengue negru de bayeta o un dengue de bayeta negro?); «Embuelta en **un pedazo de baeta pagizo** con su facha de punto y escofieta con encage» (f-117); «Lleba vestido **un mandil de estameña negro** con cinta, **otro de sarga blanco**, un pañal y otro por la cabeza y una cinta de paño con remates de cadarzo» (f-147); «Embuelto en **un pedazo de baeta pagizo**, dos mandiles viejos, el uno rajado» (f-225).

Dende’l nuestru puntu de vista, la recurrencia d’esti rasgu ye lo bastante significativa como pa pensar nuna verdadera influencia de la llingua asturiana nesti sen. Al mesmu tiempu, dexa entever qu’esti había ser un fenómenu mui vivu

¹⁹ DALLA: *pontonáu*, el: sust. Tenobia, tablón [pela parte fuera de la puerta l’horru, onde se pisa pa entrar nél].

na fala popular del que los copistes nun debíen ser dafechu conscientes a la d'escribir intencionalmente en llingua castellana, polo que se manifiesta con muncha más frecuencia qu'otros que son más rápidamente identificables col asturianu (plurales en *-es*, finales en *-u*, etc.).

5. CONCLUSIONES

- Los *Libros de los Expósitos* del Real Hospiciu de la ciudá d'Uviéu ofren una información antroponímica bien interesante. El llibru consultáu pa esti artículu muestra los nomes personales –fundamentalmente– que llevaben o recibíen los neños abandonaos ente los años 1784 y 1786. El corpus estudiáu reflexa, dientro d'una aparente falta de sistematicidá, una preferencia poles cadenes antroponímiques d'un solu NP, de NP + NP y NP + SN, onde'l SN suel ser d'orixe toponímicu ya indica la procedencia del «expósito». Ye importante señalar la falta xeneralizada d'apellíos nestes cadenes antroponímiques. Los escasos exemplos que sí se conseñen –en neños «expósitos» con pas de los que sí se conocen los nomes y apellíos– paecen debíos a una voluntá puntual, probablemente col envís de facilitar la identificación y el control de los neños dientro de la institución. Asina, sospechamos que'l sistema de denominación d'estos llibros ye propiu del Hospiciu y ensin calter oficial esternu, non pertinente na sociedá civil, onde paez funcionar l'apellíu (*de la Yglesia*) como elementu identificador de los neños procedentes de la institución hospiciana. Ye conveniente recordar qu'hasta l'añu 1870, cola llei del Rexistru Civil, nun va plantegase per vez primera la necesidá de regularizar l'asentamientu denominativu d'estos neños al traviés de la obligación d'imponer-yos un apellíu, polo que la heteroxeneidá y asistematicidá nos métodos de denominación va ser una característica esencial.
- Los NP de los neños «expósitos» estudiaos respuenden, tanto los impuestos pola Inclusa na ceremonia del bautismu como los yá espresaos nes cédules, a nomes de tradición relixosa, siendo una de les motivaciones más reconocibles la del nome del santu del día; poro, estos NP nun s'estremen demasiao de les tendencies onomástiques nos neños llexítimos.
- Pa un estudiu más fonderu ha quedar la información antroponímica de los nutricios que criaben los neños fayonos, onde apruz una gran bayura de nomes y apellíos propios de la onomástica asturiana: *Lacin*, *Trapiello*, *Terenti*, etc.
- Nel aspectu toponímicu, atópase un númberu abundante de soluciones tradicionales asturianas (*Llugones*, *Lloriana*, *Ciares*, *san Cucao*, etc.) frente a otres yá deturpaes o acastellanaes: *Lugones*, *Loriana*, *san Julian de los Pra-dos*, etc.).

- Estos *Libros de los Expósitos* tamién ufren información relevante no que cinca al contactu de les llingües asturiana y castellana. Masque la llingua na que tán redactaos estos documentos ye'l castellán, obsérvense trazos d'interferencies cola llingua asturiana que demuestren que daquella siguía teniendo munchu puxu como llingua ambiental. De toles maneres, ye cierto que quitando fenómenos como'l del denomináu neutru de materia, la presencia de rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos asturianos ye escasa nel llibru que mos ocupa, probablemente por efectiu de la diglosia secular carecida, asina como la mayor (y meyor) alfabetización de los copistes, más conscientes a la d'estremar ente dambos diasistemes.

BIBLIOGRAFÍA Y FONTES

I. BIBLIOGRAFÍA

- ANES FERNÁNDEZ, Lidia (2000): *Pobreza y beneficencia en Asturias en la segunda mitad del siglo XVIII*. Uviéu, RIDEA.
- BASTARDAS I RUFAT, Maria Reina (2017): «Les noms des enfants trouvés en Catalogne au XV^e siècle», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. Valencia, Editorial Denes: 43-56.
- CACIA, Daniela (2017): «I nomi dell'infanzia abbandonata in Emilia Romagna tra XVIII e XIX secolo», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. Valencia, Editorial Denes: 149-160.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2013): «Más apellíos asturianos vinientes de xenitivos de nomes de persona», en *Lletres Asturianes* 109: 29-66.
- (2016): «Los resultados del sufijo -ELLU/-ELLA en la antroponímia asturiana y el procesu de castellanización», en *Cantares de amigos. Estudios en homenaxe a Mercedes Brea*. Universidá de Santiagu de Compostela: 193-206.
- (2017): «Algunos antroponímicos en -in en la onomástica asturiana», n'Elena Papa y Daniela Cacia (eds.): *Di nomi e di parole. Studi in onore di Alda Rossebastiano*, «Quaderni Italiani di RION» n^o 8. Roma, Società Editrice Romana (SER): 119-142.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María y Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en G. Holtus, M. Metzeltin & Ch. Schmitt (dirs.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, I, 1, pp.868-899.
- CASTELLVELL, Ventura (2017): «Onomàstica dels expòsits a Catalunya. Una mostra del segle XV», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. Valencia, Editorial Denes: 209-222.
- DALLA = ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA. Consulta en llinia: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- DETTORI, Antonietta (2017): «I nomi dei bambini esposti a Cagliari nei secoli XVI e XVII», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. Valencia, Editorial Denes: 259-270.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2005): *Toponímia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España. Consulta en llinia: <http://mas.lne.es/toponimia/>.

- GARCÍA GALLARÍN, Consuelo (2017): «Antroponimia madrileña del siglo XVII: nombres de pila de los niños abandonados», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. València, Editorial Denes: 411-426.
- GARCIA I OSUNA, Antoni (2017): «Aproximació a l'antroponímia dels expòsits valencians del segle XIX», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. València, Editorial Denes: 367-410.
- GIL DE JAZ, Isidoro (1752): *Ordenanzas del Hospicio de Oviedo*, Uviéu.
- JUNCEDA AVELLO, Enrique (1984): *Historia del Real Hospicio y Hospital Real de la ciudad de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- MICHELENA, Luis (1953): *Apellidos vascos*. San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País.
- NclLugo* = XUNTA DE GALICIA (ed.) (2000): *Nomenclátor de Galicia. Lugo*. A Coruña.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*. Consulta en línia: <http://web.frl.es/DA.html>.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1911): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

2. DOCUMENTACIÓN D'ARCHIVU:

- AHA = Archivu Históricu d'Asturies: llibru 10949 (fondu: *Junta General*), llibros 14011, 14012, 14013, 14036, 14052, 14054 (fondu: *Hospicio*).
- AHD = Archivu Históricu Diocesanu: referencia 12.3.6 (llibru de bautismu años 1780-1820 de la parroquia de san Félix de Candás, Carreño).
- SIR = Parroquia de san Isidoro'l Real d'Uviéu: llibru de *Bautismos* n^o 12, años 1781-1792.